Red.: LA ESPERANZA - Tel. 2400 | Circulacion : 6000 Gratis | 21 Februari 1963

Esperanza news

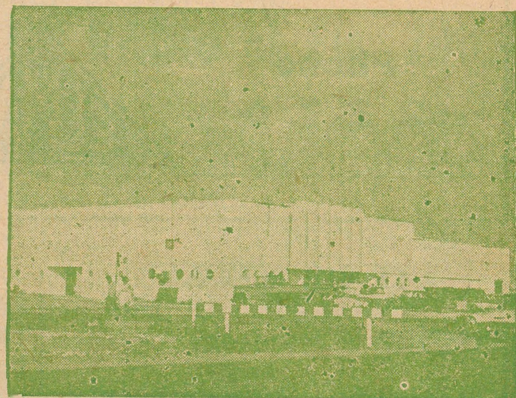
★ ANNO 1 ★

No. 27



-PRO PATRIA-

General Printing Co.



Stock Frescu y Nobo, ta drentando den e Supermercadonan di La Esperanza rapidamente . . .

Awor cu e welga na haaf di America a caba completo, rapidamente tur e pedidonan grandi di custumber di La sEperanza ta drentando na Aruba un tras di otro p'asina yena tur e transjetnan di tur e dos Supermercadonan di La Esperanza, manera prome. Ta di comprende, cu esaki no por tuma lugar den nu of dos dia, tumando den consideracion e enorme stock cu La Esperanza tin semper den su Supermercadonan, pero entre algun dia mas, nos ta spera di por ofrece tur Clientenan y pueblo di Aruba en general, tur articulonan atrobe, y mas principalmente frescu frescu y nobo manera antes.

Sin embargo, hopi articulonan principal a yega caba y ta na benta na La Esperanza, na e prijsnan barata di custumber. La Esperanza a recibi caba entre otro:

Hariña Blancu,, Arroz Blancu, Batata, Siboyo, Sucu, tur clase di lechi en polvo, productonan di Libby, Del Monte y Swift, berdura, manera Kool, Kool Chines, Tomati, Selder, Radijshi, Lamoenchi Mericano y tur clase di fruta, manera Apelsina, Appel, Peer, Grapefruit, etc., etc. Y e siman aki hopi mas articulonan frescu a ser spera, for di diferente parti di Mundo. Clientenan di La Esperanza ta worde suplica pa keda alerta y syntoniza Voz di Aruba y Radio Antiliana tur anochi for di 7 'or y mei te 8 'or, p'asina keda na altura di tur ultimas yegadas y prijsnan rebaha di La Esperanza, na unda semper tur articuionan ta mas frescu, semper barata, y na unda semper Clientenan ta haya mihor servicio . . .

Fresh Stocks now being received rapidly at LA ESPERANZA

Now that the strike in the harbours of the United States is completely over, rapidly all back-Orders of La Esperanza, large in quanity as usual are now arriving at Aruba, one after the other, to fill up all shelves in both Supermarkets of La Esperanza as before. Although it goes without saying, that this cannot take place overnight, taking into consideration the enormous stocks these Supermarkets carry, but within another few days, La Esperanza expects to offer all its Customers and the Public in general a full, fresh and new stock of all the usual 7000 articles as before. Nevertheless, a good quantity of the most essential articles have already reached the Supermarkets and is now on sale at the usual Esperanza prices.

Among these many articles we may mention Flour, White Rice, Brown Rice, Onions, Sugar, all kinds of powdered milk, products of Libby, del Monte and Swift, Vegetables, such as Cabbage, Chinese Cabbage, Tomatoes, Selery, Raddish, American Limes, Leeks, and furthermore a large assortment of fresh vitamin-rich fruits, such as California Oranges, Apples, Pears, Grapes, Grape-fruits, etc., etc.

Besides, this week La Esperanza expects another tremendous shipment of provisions, vegetables, fruits etc., from different parts of the world.

Customers of La Esperanza: The show is running on top-speed again; Tune in Voz di Aruba and Radio Antiliana every evening from 7.30 to 8 o'clock for the latest news in Arrivals and price-reductions at La Esperanza, where all articles are always fresh, always much cheaper, and where you always receive Service with a smile.

FOR DI E MESA DI REDACCION

Segun "Muchanan di School' a bisa den Esperanza News, dos Edicion pasa, nan a tende cu Esperanza News, muy pronto lo cuminza cu un colom nobo, masha Importante y Interesá. Y, como hohi bez E Muchanan aki ta papia berdad, Redaccion di Esperanza News, NO kier laga nan na caya,

E ta sigi na pag. 3

TERCER CAYONASO REBAHA DEN PRIJSNAN NA "LA ESPERANZA" Cuminzando Dia Vierna dia 22 di Februari 1963.





Diariamente obtenible frescu frescu:

Pisca:	Pargo - pa Lb.	Fls. 1.20
	Conofis - pa Lb.	1.20
	Cora Chiquito - pa Lb.	1.00
	Cabaron Frescu - pa Lb.	2.00

Cabaron na bleki - pa bleki	0.85
Salmau "Red Rose" - Bleki Chiquito	0.65
Salmau "Red Rose" - Bleki Grandi	1.25
Salmau "Lucky Star" - Bleki Grandi	0.51
Salmau "Libby" di azeta - Bleki Chiquito	1.25
Salmau "Libby" di azeta - Bleki Grandi	1.90
Tuna Fish - 2 Bleki pa	0.95
Webo di Pisca - bleki di 1 Lb.	0.75
Webo di Pisca - Bleki di 2 Lbs.	1.35
Sardin den azeta - pa Bleki	0.18
" den saus di Tomati - pa Bleki	0.25
" den azeta di Pinda - pa 2 Bleki	0.35
" den azeta di Olijf - pa Bleki	0.32
" Picante - pa Bleki	0.25
" marca "Eremita" - pa Bleki	0.30
" Kippered Herring - pa Bleki	0.35
Oysters - pa Bleki	0.85
Oysters den Picante - pa Bleki	0.60
Cangreew na bleki - pa Bleki	1.15
Crushed Pine Apple - 2 Bleki pa	0.49
Saltines - 2 Paki pa	0.98
Swafel - paki di 10 caja	0.22
Guma marca S.B. - 2 paki pa	0.35

y hopi otro articulonan mas cu a worde rebaha drasticamente den prijs. Probecha atrobe di e TERCER tremendo rebaha den prijsnan na La Esperanza . . . Spaar tempo y Placa, haciendo tur bo compras, na La Esperanza, na unda semper tur articulonan ta mas frescu, di mihor calidad, na unda tur cos ta semper mas barata, y na unda semper bo ta haya mihor servicio.

Una bez Cliente di La Esperanza . . . Semper Cliente di La Esperanza . . .

UIT DE KEUKEN

VISSOEP

1 Pond vis — 1 Liter water — ui — zout — proment (Spaanse peper) 2 gekookte aardappelen — roecoe — vermicelli en soepgroenten.

De schoongemaakte vis wassen en opzetten met koud water, zout ui en proment.

Alsde vis bijna gaar is, de aardappelen, vermicelli, en soepgroenten toevoegen en afmaken met roecoe.

GESTOOFDE BAKELJAUW

2 Pond bakeljauw — 1 grote ui — 2 tomaten — 1 proment (pica) 1 pimenton.

De bakeljauw in koud water weken, de nacht tevoren liefst.

Velletjes en graten verwijderen en het geheel was uitpluizen.

Ui, tomaat, pimenton, en proment in de boter beginnen te smoren; daarna de uitgeplozen bakeljauw er aan toevoegen en als de vis ook door en door warm is, is het gerecht klaar.

De bakeljauw wordt dus niet gekookt.

VRUCHTENTAART 1

1 Pond meel — 1 pond suiker — 1 pond boter — 1 pond rozijnen — 1 pond krenten — 1 pond pruimen — 1 pond gecomfijte lemoen — 1 pond gecomfijte papaja — ½ ons bittere amandelen — 1 ons zoete amandelen 1 fles Cherry Cordial — ½ glas Brandy — 20 eieren.

Men begint een dag voor het bakken van de taart met de rozijnen, krenten en pruimen klein te snijden en met ½ pond suiker te koken.

De lemoen en de papaja klein snijden en toevoegen, daarna de Cherry Cordial en de Brandy. Alles goed met een houten lepel roeren en tot de volgende dag laten staan.

Boter en suiker roeren, de eieren kloppen en toevoegen, alles met de vruchten vermengen en op het laatst het meel er door roeren. In de oven p.m. 1½ uur bakken.

NAGERECHT

BANANEN — BEIGNETS

4 à 5 bananen — 1 dl. melk — 1 ei — 75 gr. bloem — 2 theelepels zout 100 gr. suiker.

De bananen schillen en in stukken snijden. De bloem met de eierdooier, het zout en de helft van de melk en het zéér stijfgeklopte eiwit toevoegen. De stukken bananen hierin goed onderdompelen en met het aanhangende beslag vlug in warme olie bruin bakken. Laten uitlekken op papier. De suiker er apart bij opdienen.

Inplaats van bananen kan men ook verse schijven ananas nemen.

BANANENDDESSERT

Enige rijpe bakbananen, — olie — suiker — kaneel — Moscatelwijn.

Neem rijpe bananen, schil ze en snijdt ze in tweeën. Bak ze bruin met wat suiker.

Laat ze goed koud worden in een kom. Hier en daar een snee geven. Dik met suiker en fijne kaneel bestrooien en met wat moscatelwijn overgieten; alles een paar uur laten trekken in de ijskast.

PAPAJA - MOES

1 Kg. niet te rijpe papaja — 1½ eetlepel lemoensap — 100 gr. suiker.

De papaja schillen en in stukken snijden, gaar koken met het lemoensap en een weinig water.

Zeven en suiker naar smaak toevoegen.

En vergeet U vooral niet, dat al deze artikelen die U nodig heeft om deze heerlijke recepten klaar te maken, zoals gewoonlijk steeds vers en tegen de laagste prijzen in de Supermarkets van LA ESPERANZA verkrijgbaar zijn.

NOS SECCION HUMORISTICO

DESEO

Piet: Bo ta duna mi kico cu mi pidi bo berde, Maria?

Maria: Si mi amor.

Piet: Wel duna mi un haarspeld pa mi limpia mi orea.

POESIA

Un poëta masha conoci den nos comunidad a yega di skirbi un poesia mashá dificil algun aña pasá y poco dia ey, algun admirador di dje a bai puntréle si e por splicá nan ta kico e kier a meen cu un dje pesashinan di mas incomprendible den e poesía ey.

Nos homber a leza e vers unbez, dos bez, y el a hiza su schouder bisando: tempo cu mi a skirbi e vers aki, Dios y ami tabata sá kico e tabata meen, pero awor ta Dios so sá.

TRANQUILIDAD

E enfermo: Dokter bo ta sigur cu ta tifus mi tin?

Dokter: Claro.

Enfermo: No, mi ta puntra, pasobra tin bez dokternan ta diagnosticá un cos y e pacient ta muri di otro enfermedad.

Dokter: Keda bo tranquil, ora cu mi diagnosticá cu ta tifus un pacient tin, ta di tifus e ta muri.

ABORDO

E captán cu tabata tin pleito cu e stuurman, a skirbi den e diario di abordo: Ayera nochi e promé stuurman tabata fuma.

Naturalmente esey lo a perjudicá e stuurman den su trabao, pesey su siguiente anochi ora e tabata riba warda, el a skirbi den e diario: Ayera nochi captán NO tabata fuma.

DIFERENCIA

Dos perigrino cu a decidi di bai Roma pa e asunto di aña santo a combini cu otro, como un sorto di penetencia, cu nan tur dos lo yena nan bom di zapato cu boonchi erwte.

Ora nan a yega Roma, un dje peregrinonan a sinta p'e descansa su pianan cu tabata mordéle. Tur su wesonan y su cuero di planta di pia tabata manera candela door di e boonchi erwtenan cu a lora durante di tur e biaha bao di su pober pianan. Pero su compañero si no tabata muntra cu e tabata tin ningun doló. P'esey el a drei puntréle: Brother, ta di com bo pianan no ta morde manera di mi?

Pasobra, e otro a contestele, Ami a herebe mi boonchinan promé cu nos a sali.

LARYNGITIS

Un tercio a subi sinta riba un kruk ña un soda fountain y a puntra e mucha muher cu tabata atende e clientenan: Ki sorto di ijscream bo tin?

E mucha muher su garganta tabata inflama y el a responde cu stem hees: Vanilla, lechi y anasa.

E tercio a sinti cu stem tabata hees a puntrele: Bo tin laryngitis?

No, e dama a murmura; bló vanilla, lechi y anasa so mi tin, meneer.

E ta continua na pag. 3

FOR DI MESA DI RED. ....

Continuacion di pag. 1

y lo presenta su Lectores, for di e Edicion aki en adelante un Colom nobo, entitula: "NOS HOEKIE DI SEGURIDAD".

Den e colom aki nos lectores por lesa varios consehos tocante seguridad di trafico, tocante Borchi di Trafico, bieuw y nobo, tocante privilegio ariba caminda, no solamente pa chofer di Auto, pero tambe pa coredornan di Bromfiets y Bicycleta, tanto pa hende na pia.

Nos a tarda cu e colom aki UN siman, pa motibo, cu e colom aki lo worde publica tur siman en colaboracion cu e cayonaso programa di tur dia for di 9 'or y mei te 11 'or anochi via e Radio Emisora P.J.A.-10, Voz di Aruba, cual ta titula: "VOZ DI ARUBA SAFE DRIVING CAR CLUB", tocante cua, nos lectores a haya un relato extenso den Esperanza News, fechá 14 di Februari 1963. Redaccion di Esperanza News ta spera cu e colom nobo aki, lo ta na agrado di tur Lectores, y cu e Lectores di Esparnza News, cu un circulacion di 6000 pa siman, lo tuma e diferente consehonan na Corazon.

"NOS HOEKIE DI SEGURIDAD"

Ora bo ta core auto, semper pensa cu tur otro coredor ariba caminda ta loco, y keda alerta TUR ora.

Ora bo ta yegando na un skina, ni masque bo tin derecho, toch semper percura pa bo baha bo velocidad, pasobra no ta tur ora bo derecho ariba caminda ta worde respeta, y na e manera aki bo por evita un desgracia.

Ora cu bo ta maneha un Auto den anochi, y si bo kier cende un cigaria, anto ta mihor pa bo para bo auto banda di caminda y cende e cigaria, pasobra sendiende e swafel ey mientras cu bo ta stuur den anochi, y bo auto tin luz, e vlam chiquito di e swafel ey ta haci cu bo bista, ta bira scur pa un momento, y e momento cortico ey, por ta bastante pa causa un accidente.

Si bo ta acercando vecindario di un school, oficinanan, Misa, Kerki of cualkier otro lugar na unda tin hopi hende hunto, bo mester baha bo velocidad mas tanto posibel y si ta necesario, para bo auto completo. E bida cu bo por scapa di es manera aki, por ta e bida di bo mes yiu of bida di un miembro di bo familia.

Ora bo ta yega den vecindario di Beatrix-Airport, lo bo weita un borchi cara p'abao, y un poco mas leeuw un otro borchi mescos, pero cara p'ariba.

Ariba e borchinan aki, cual tin un color blau, tin pinta un avion blanco y bao di e a avion tin scirbí: "LOW". Segun nos mes por a ripara cu hopi hende no sabi ainda kiko e borchinan aki kier meen. E borchinan aki kier meen lo siguiente: NO PARA BO AUTO MEI-MEI di e dos borchinan aki, pasobra TIN PELIGER, PA MOTIBO CU AVIONNAN TA BULANDO ABAO, esta nan ta baha of subi, mei-mei di e dos borchinan aki..

Otro siman ,nos lo sigui cu mas consehonan tocante Ley di Trafico, p'asina yuda combati accidente di trafico na nos isla.

(Continuacion di pagina 2)

STATISTICA

Perul tabata hopi malo drumi na cama y su dokter kier a tranquilize bisando e : Perul, peligroso bo enfermedad no tá. Di cada cien hende cu a haña e enfermedad aki, bló tres so ta muri di dje.

Perul a keda pensa un rato y despues el a drei puntra dokter : Y e tresnan di e cien di mi a muri caba, dokter ? ? ?

DE FATALE FOUT

Een man met een verband om zijn hoofd kwam 't bureau van de uitgever binnen.

"Hebt u mijn gedicht uitgegeven, getiteld : "Aan Julia"? vroeg hij somber".

"Ja", herinnerde de uitgever zich.

"Nu", zei de man. "'t Is fraai ! U heeft mijn huwelijksgeluk verwoest en 't is uw schuld, dat mijn vrouw mij bijna vermoord heeft".

"U heeft dat gedicht toch zelf geschreven" ? wierp de uitgever tegen.

"Jawel", zei de dichter, "maar niet zoals het in uw blad stond".

Ik had geschreven: "Ik min u meer dan alles", en uw zeter maakte ervan: "Ik min u meer dan Alie". Als u nou weet, dat mijn vrouw Alie heet, zult u de rest wwel begrijpen" !

KATTEN EN KATTEN

"Katten, lieve", zeide oude vrijster, katten haat ik hartgrondig. Ik had een snoepje van 'n kanarie en een kat pakte 'm 'weg. Ik had 'n pracht van 'n parkietje en een kat pakte 'm weg. Ik had........ 'n verloofde, 'n schat van een man, en .... o, spreek me niet van katten" !

HATELIJK

"Heb je het al gehoord : onze buurman is van de trap gevallen en heeft een hersenschudding gekregen".

"Wat zeg je, een hersenschudding? Man, dat bestaat niet! Wat je niet hebt, dat kan je niet schudden ook"!

RAAK

Een advokaat werd scherp in zijn ondervraging, maar het vrouwtje in de getuigenbank bleef kalm. Eindelijk zei de advokaat, U verklaart geen schoolopvoeding gehad te hebben, en toch weet U mijn vragen handig genoeg te beantwoorden.

De getuige antwoorde kleintjes; Men hoeft nog geen knapkop te zijn om idiote vragen te kunnen beantwoorden.

THE NEW BABY

The adjustment in the household encompasses the other children. One little girl of seven ran to tell her playmate that there was a new baby in the house.

Is he going to stay? asked the playmate.

I guess so, said the little girl, he has all his clothes off.

How do you know it's a he?

I heard them say the baby has Ma's features and Pa's fixture.

AMONG SPINSTERS

Two spinters heard the hum of an airplane. They looked aloft. One said: It's a nailplane.

The other spinsterc hucled : My, but you got good eyesight.

ENFANT TERRIBLE

Mother : Now, Willy, I want you to go in and get acquainted with the new nurse and kiss her nicely.

Willy : Yes, and get my face slapped like papa did.

TEMPORARY INSANITY

I was a fool when I married you.

I realize that now, but at the time I was so infatuated with you that I didn't notice it.

STIFF

Doc: Did the medicine I gave your wife the other day straighten her out?

Man : It did — I burried her Tuesday.

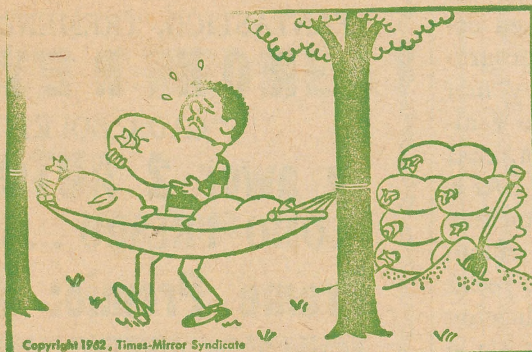
SURE THING

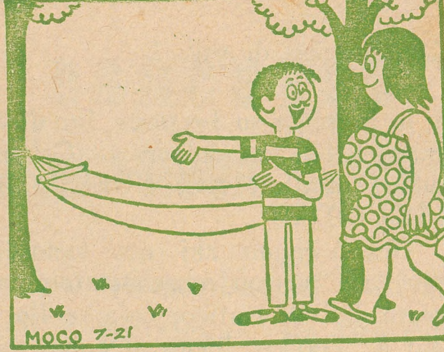
Agent : Sir, I have something here that will make you popular, make your life happier and bring you a host of friends.

Bill : I'l take e quart.

* * *

AVENTURANAN DI ALFREDO



NOVELA: ROSA BLANCO

El a sali na careda foi den sala y a bai den jardin. E dia ey el a pensa di no bai traha. Semper e tabata gusta bai den jardin. Ta parce cu eynan e ta haja consuelo, e no sa ta di con, pero quizas ta e flornan ta console.

Di pronto el a corda ariba su tata, kende tabata un homber masha alegre y cu bon tipo.

Theresa a beek abouw ranka un flor, y a keda miré, ta parce cu e ta mira Elsa su dilanti y ta corda ariba e palabranan cu su mama a bisa prome cu el a muri: Bo mester mira bon pa Elsa, protege y dune bon ehempel. E mama tabata sa di e manera cu Elsa tin.

Theresa tabata sa masha bon cu e no mester a laga su ruman bai Chicago, mientras cu e tabata asina jong y bunita, awor ta net un aña cu el a bai. Awor aki e mester tin 18 aña.

Elsa a rogele p'e bai traha den un hospital na Chicago como verpleegster. Te cu porfin e mester a laga bai sin gusto.

Elsa no a bai traha den hospital, of kizas si, pero cu e regla di hospital ta mucho streng cu e no a sigi traha.

Theresa no tabata sa kiko e pensa, pero un cos sí e ta sigur cu e tin e culpa cu el a laga su ruman bai, y a hasi su gusto.

El a bolbe corda ariba e carta cu el a haja ayera. E carta tabata mandá pa Theresa Rosales.

Ariba e enveloppe tabata tin un estampilla di un lugar cu jama Wisconsin, di cual lugar e no a tende nunca.

"Mi ta den un trobbel teribel, Theresa, mi no sa kiko mester hasi, bo mester juda mi. Manda mi 100 florin. Bo no scirbi mi, ni tampoco bishita mi. Mi ta confia cu bo no ta munstra ningun hende e carta aki, ni tampoco na abuela. Adios.

Bo ruman Elsa."

Despues ta sigi tur e detallenan con e mester manda e placa.

Tur e cosnan cu Theresa a cumpra, el a laga nan para un banda pa e por a manda su ruman e placa.

El a cana bai na e rosanan. E rosanan ta hasie sinti paz y consuelo. Su mama, kende tabata masha cariñosa tabata bunita manera un flor, y ta e a siñe stima flor.

Dia cu nan a bini biba eynan tabata e dianan mas duro den nan bida. Tempran nan mayornan tabata lantanan pa nan juda den kunuku.

Dos mucha jong manera boso dos mester por lanta tempran y zorg pa tin algo ariba mesa, asina e tata tabata bisa nan tur ora.

E mama apesar di a planta berdura a planta flor tambe.

E lugar ey nos mester a lage pa planta batata, e tata a bisa.

Pero Carlos, nos mester buniteza tambe rond di nos cas.

E mama a hasi e jardin bunita mes, hasta tin bes e autonan ta bira rond pa e hendenan por admira e jardin bon.

Theresa semper tabata kita un rosa pone ariba su blusa banda di su garganta.

E tabata corda ariba un dia mainta, ora cu el a mira un amapola cora, e amapola ta un flor cora y ta hasié corda ariba Mario.

No ta pasobra Mario su cabey ta cora e ta hasie corda ariba Mario, pero pasobra tur ora Mario su cabey ta plama. Su dashi semper machicá, y su carson mescos cu un sako na su curpa. Su camisanan nunca ta pas bon na su schoudernan.

Mario semper tabata gusta muziek. Ora cu e toca den un orkesta nunca bo ta hañe ta toca un solo instrument. Tin ora el ta toca tambor, tin ora fluit, y tin bez cu e ta toca trompet.

Maria su trabao tabata mecanico, el ta un mucha homber masha inteligente, y semper ta gusta lesa boeki.

Door cu Mario su mama tabata bon amiga di abuela el tabata tuma e libertad di bini bishita nan tur ora.

Y hasta tin bez abuela ta permitiele bai pelicula cu Mario.

Pero esey tabata hopi aña pasa, pasobra awor aki su pensamento ta solamente ariba Eddy.

Y ki ora cu el pensa ariba djé, su corazon ta bati hopi.

El ta stima Eddy hopi, manera nunca antes el a stima un otro mucha homber.

Y Eddi tambe tabata stimé.

E tabata sintié masha orgullosa, ora cu e pensa cu Eddy, un mucha homber mas rico den e stad ta enamora na djé.

Naturalmente Eddy su mayornan no tabata sa nada di nan, ningun hende den e stad ey sa di nan amor pa otro.

Y apesar cu tur dia e hendenan ta mira nan hunto, pero nan ta pensa cu ta door cu nan ta canta hunto ariba koor, nan ta bai zangles hunto.

E no a conta ni su miho amiga Ardee Stearns.

Eddy a bisa, mihó e no bisa ningun hende nada te ora cu el caba su school.

Theresa sa bisa Eddy tur ora, cu quizas su familia no ta keda contento pa casa cune, pasobra e no ta bunita y ni rico tampoco.

Siguramente nan ta prefera di casa nan yiu cu un mucha muher rico y bon siña.

Pero Eddy tabata bisé tur ora, cu no tin diferencia entre un mucha muher rico y un pober.

(E ta sigui.)